Porównanie tłumaczeń Abdiasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwiodła cię pycha twojego serca,\* mieszkańcu szczelin skalnych!\*\* Siedzibę ma wysoko, więc mówi w swoim sercu: Kto mnie sprowadzi na ziemię?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwiodła cię pycha twego serca, ty, mieszkańcu szczelin skalnych! Siedzibę masz wysoko, więc mówisz w swoim sercu: Kto mnie sprowadzi na ziemię? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pycha twego serca zwiodła cię, ty, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, *masz* swoje mieszkanie na wysokości; *ty*, który mówisz w swoim sercu: Któż mnie ściągnie na ziemię? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pycha serca twego zdradziła cię, o ty! który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, w wysokiem mieszkaniu twojem, który mówisz w sercu swojem: Któż mię na ziemię ściągnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pycha serca twego wyniosła cię, mieszkającego w rozpadlinach skał, podwyższającego stolicę twoję; który mówisz w sercu swoim: Kto mię zściągnie na ziemię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pycha twego serca zwiodła ciebie, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, który na wysokościach założyłeś swoją siedzibę, który mówisz w swym sercu: Któż mnie strąci na ziemię? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pycha twojego serca zwiodła cię, który mieszkasz w rozpadlinach skalnych, swoją siedzibę umieściłeś wysoko, myśląc w swoim sercu: Kto mnie sprowadzi na ziemię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zarozumiałość twojego serca cię zwiodła! Ty, który mieszkasz w wąwozach skalnych, a swoją siedzibę umieściłeś wysoko! Ty, który mówisz w swoim sercu: Kto strąci mnie na ziemię? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiodła cię pycha twojego serca: uczyniłeś sobie mieszkanie w załomach skalnych, założyłeś swoją siedzibę na wysokości, i mówisz sobie: „Kto mnie strąci na ziemię?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwodzi cię pycha twego serca: mieszkasz w grotach skalnych, na wysokościach wznosisz swe mieszkanie i mówisz sobie: ”Któż zdoła mnie ściągnąć na ziemię?” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гордість твого серця підняла тебе, що живеш в камяних печерах, що піднімаєш вгору твоє помешкання, кажучи в твоїм серці: Хто мене зведе на землю? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odurzyła cię zuchwałość twego serca. Mieszkałeś w rozpadlinach skał, w sterczącej swojej siedzibie, a w swoim sercu mówiłeś: Kto mnie strąci na ziemię? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwiodło cię zuchwalstwo twego serca, ciebie, który przebywasz w rozpadlinach urwistej skały, na wysokości, gdzie on mieszka, mówiąc w swym sercu: ʼKto mnie strąci na ziemię?ʼ |

1. 1) <x>230 18:36</x>; <x>240 15:33</x>; <x>290 2:12</x>; <x>290 3:16</x>; <x>290 5:15-16</x>; <x>290 10:7</x>; <x>430 2:3</x>; <x>660 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Stolicą Edomu była Sela, סֶלַע , czyli: skała. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Edom zajmował tereny górzyste do 1500 m n.p.m. Jego terytoria rozciągały się ok. 160 km z pn na pd i ok. 38 km ze wsch na zach z Petrą (Selą) jako stolicą. [↑](#footnote-ref-4)